

Content

Foreword	7
1 Introduction	9
1.1 Brief introduction to the history of Roma, Boyash and Rudari migration	9
1.2 The Baranya region in southern Hungary	14
1.3 The language of the Boyash – Argelean and Munčan	15
2 Current state of knowledge	17
3 The field research	21
3.1 Aims and methods	21
3.2 Places of research	23
3.3 Interviewed persons	27
3.4 Transcription	32
4 Corpus: Text examples from the field recording	43
4.1 About origins and history	43
Noi din India a venit – We came from India	43
Nu sa puce sci da und'-a venit – Nobody knows where we came from	47
Cumpanii – The rudimentary settlements	48
Noi mai intii an venit – It was us who came first	50
Cind ire ratu – During the war	53
4.2 Customs and Rituals	57
Nunta – Wedding	57
Doctor, vrajitoare – Doctors, witches	60
Tigai, baias, lacatar, tican, lovar – Gypsies, Boyash, Lacatari, Tizani, Lovara	65
4.3 Fairy tales	68
Muncaş ş-Muncaşita – Muncaş and Muncaşita	68
4.4 Linguistic identity	86
Limba noastra – Our language	86
Limba da lacatari, limba da baiasi – The Lacatari and Boyash languages	88

La noi încă băieșășce sfăté – They used to speak Boyash before	90
4.5 Language Standardization	90
Șe a meș sfătésșce, io áia scriu žos – What my people speaks, I put down in writing	90
4.6 Everyday life	93
Cíntec Șándor, pogác – Song for Shandor and how to make ‘pogacha’	93
Șeherezád – Sheherazade	107
5 Culture, language, identity	111
5.1 The Boyash settlements	111
5.2 Boyash: ethnonyms and exonyms	112
5.3 Language and identity of the Boyash in Hungary	117
5.4 From a spoken to a written language	125
5.5 Vernaculars in decline	133
5.6 Language prestige	136
5.7 Phenomena of bilingualism and plurilingualism	140
5.8 Comparative grammar	142
5.8.1 Phonology	142
5.8.2 Morphosyntax	166
5.8.3 Lexicon	194
6 The enclosed USB card (video, audio, photographs)	211
7 Summaries	213
Romanian summary	213
Hungarian summary	215
English summary	218
8 Abbreviations	221
9 Bibliography	223
10 Index	233